

## 1. Zwischenbericht aus dem Vorstand / 1. Rapport intermédiaire du comité

Liebe Clubmitglieder / Chers membres

Es ist jetzt rund drei Monate her, seit der Vorstand in neuer Zusammensetzung seine Arbeit aufgenommen hat. Wir möchten Euch im Folgenden kurz über unsere Tätigkeit informieren: **Le nouveau comité a commencé son travail depuis maintenant trois mois environ. Ci-dessous nous souhaitons brièvement vous informer de nos activités :**

- die Amtsübergabe in den Bereichen Präsidium, Kasse und Sekretariat hat bestens geklappt. Hiefür möchte ich den Amtsvorgängern Christian Rauch, Christian Gutzwiller, Maurice Cachot und Martin Wirth bestens danken.
- **la prise de fonction dans les domaines de la présidence , de la trésorerie et du secrétariat s'est passé au mieux. Pour cela je remercie vivement les prédécesseurs Christian Rauch, Christian Gutzwiller, Maurice Cachot und Martin Wirth.**
- die Ressortverteilung innerhalb des Vorstandes haben wir Euch bereits mitgeteilt. Nachzutragen bleibt, dass das Ressort „Flugsicherheit“ neu von Pierre Baillargeau anstelle von Flavien Salvador betreut wird. Grund dafür ist, dass Pierre einfach viel öfter auf dem Platz anwesend ist.
- **Nous vous avons déjà communiqué l' attribution des responsabilités au sein du comité. Il reste à compléter, que la compétence „Sécurité aéronautique“ va être assurée par Pierre Baillargeau à la place de Flavien Salvador. La raison est simplement, que Pierre est plus présent sur la plateforme.**
- Bernard Herlin hat uns mitgeteilt, dass er für die Reinigung und Entleerung der Toilette in seinem Hangar, die er dem Club bisher unentgeltlich zur Verfügung gestellt hat, hohe Aufwendungen gehabt habe, die er nicht mehr allein tragen möchte. Wir haben mit ihm nun einen Vertrag abgeschlossen: Bernard stellt die Toilette weiterhin zur Verfügung, reinigt und entleert sie auf seine Kosten gegen eine jährliche Entschädigung von 400 Euro.
- **Bernard nous a fait part , qu'il a eut des charges relativement importantes pour entretenir les toilettes mises gracieusement à la disposition du club. Il ne souhaite plus porter ces charges à lui tout seul. Nous avons conclu l'accord suivant avec lui: Bernard continue à mettre les toilettes à disposition, il s' occupe des cuves d'eau et la fosse à ses frais en contrepartie d'une indemnité de 400 Euro par an.**
- alle Plätze im clubeigenen Hangar sind nunmehr vermietet.
- **tous les emplacements du Hangar du club sont désormais loués.**
- die Verlegung des Taxiway wurde nochmals geprüft: Es bleibt einstweilen bei der heutigen Lösung. Dies bedeutet freilich, dass für das Stationieren von Flugzeugen, Wohnwagen etc. etwas weniger Platz zur Verfügung steht. Der Vorstand hat deshalb für das Stationieren (von „campieren“ wollen wir nicht reden!) von Wohnwagen, Wohnmobilen bzw. für das Zelten eine Regelung erlassen, die diesem Zwischenbericht als Anhang beigefügt ist.
- **un déplacement du Taxiway a encore une fois été examiné: on s'en tient à la solution actuelle. Ce qui signifie naturellement qu'il y a moins de place pour stationner des aéronefs, caravanes, etc... Par conséquent le comité a établi une règle pour ce stationnement (nous évitons sciemment l'utilisation du terme „camper“) de caravane, camping-car et des tentes. La règle est jointe en annexe.**
- der Taxiway ist momentan nicht in bestem Zustand, da er sehr holprig ist. Wir bemühen uns um eine Verbesserung. Dies wird aber nicht kurzfristig möglich sein. Wir erinnern daran, dass es Sache des Piloten ist, sein Rolltempo entsprechend anzupassen.

- actuellement le taxiway n'est pas dans son meilleur état, il est assez bosselé. Nous cherchons à l'améliorer. Nous rappelons toutefois, que c'est de la responsabilité du pilote d'adapter la vitesse de roulage adéquat.
- unser Vizepräsident hat im Auftrag des Vorstandes eine Umfrage zur Infrastruktur gemacht („Groupe Infrastructure“). Damit sollte allen Mitgliedern Gelegenheit gegeben werden, ihre Sicht der Dinge einzubringen. Der Rücklauf war allerdings nicht gerade überwältigend!
- notre vice président a effectué un sondage concernant l'infrastructure („Groupe Infrastructure“). Ceci devait donner l' occasion à chaque membre d'y d'exprimer son point de vue sur la chose. Le retour n'était toutefois pas vraiment convaincant!
- wir sind daran, mit der Flugschule eine Vereinbarung abzuschliessen, welche die gegenseitigen Rechte und Pflichten regelt. Christian Rauch hat hier wertvolle Vorarbeit geleistet, auf die wir zurückgreifen konnten. Zweck dieser Vereinbarung ist es, den bisherigen völlig unregelten Zustand zu beenden.  
Zum Abschluss einer solchen Vereinbarung ist nach unseren Statuten der Vorstand zuständig. Wir werden aber den Entwurf vor der Unterzeichnung im Mitgliederbereich unserer Homepage publizieren und Euch zur Stellungnahme einladen.
- avec l'école de pilotage nous sommes en voie de conclure une convention, qui règle les droits et les devoirs des uns et des autres.  
D'après nos statuts le comité est compétent pour conclure une telle convention. Avant signature, nous allons toutefois publier le projet dans l'espace membres du site internet, et vous invitons à donner votre avis.
- Hauptpunkte in den nächsten Monaten werden die Gewährleistung der Sicherheit auf unserem Platz und der Unterhalt der Infrastruktur sein.
- les points principaux des prochains mois seront d' assurer la sécurité sur le terrain et la maintenance de l'infrastructure.

Vieux-Ferrette, den 7.8.2010

Im Namen des Vorstandes  
 Au nom du comité  
 Der Präsident / le président:

Peter Meier

**Anhang / Annexe : Regelung für das Stationieren von Wohnwagen, Wohnmobilen etc und das Aufstellen von Zelten auf dem Areal des Flugplatzes:  
Règles pour le stationnement de caravanes, Camping-car, etc..  
et le montage de tentes sur l'aérodrome.**

1. Die Stationierung von Wohnwagen, Wohnmobilen etc. sowie das Aufstellen von Zelten auf dem Areal des Flugplatzes ist ausschliesslich Mitgliedern des Clubs sowie Gastpiloten auf Besuch vorbehalten.
1. Le stationnement de caravanes, Camping-car, etc., et le montage de tentes sur l'aérodrome est exclusivement réservé aux membres du club ainsi qu'aux hôtes pilotes en visite.
2. Die maximale Dauer einer Stationierung ist auf 4 Wochen begrenzt und an die Bedingung geknüpft, dass das Fahrzeug bzw. Zelt in dieser Zeit auch bewohnt wird. Von diesen Einschränkungen ausgenommen sind Personen, welche mit Einwilligung des Vorstandes regelmässig für die Instandhaltung der Infrastruktur Arbeiten verrichten.
2. La durée maximale de stationnement est limitée à quatre semaines, elle est liée à la condition, que le véhicule ou la tente soit habité pendant cette période. De ces contraintes sont exclues les personnes, qui en accord avec le comité effectuent régulièrement des travaux de maintenance de l'infrastructure.
3. Alle Stationierenden sind verpflichtet, den Platz in sauberem Zustand zu verlassen und insbesondere ihren Abfall zuhause zu entsorgen.
3. Tous les « Stationnants » ont l'obligation, de laisser les lieux dans un état propre, et en particulier d'emmener leurs déchets pour s'en débarrasser chez eux.

Vieux-Ferrette, den 7.8.2010

Im Namen des Vorstandes  
Au nom du comité  
Der Präsident / le président

Peter Meier